



## CHAPITRE 5

## CHAPTER 5

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

[Assented to 5th July 1968]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1968/69.*

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1968/69.*

Short title.

\$36,032,-  
300 pour  
1968/69.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excedant pas, en tout, \$36,032,300 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$36,032,300 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$36,032,-  
300 for  
1968/69.

Montant additionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pur-

Additional amount.

estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

Comptes  
aux deux  
Chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

Compte à  
Sa Majes-  
té.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

suant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimburse-ment or imputation.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts  
to both  
Houses.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-  
ing to Her  
Majesty.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	III — AFFAIRES MUNICIPALES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	275,000
2	Travaux d'hiver: subventions aux municipalités . . . . .	Winter works: grants to municipalities . .	1,000,000
3	Subventions aux municipalités pour établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts, prévention des incendies et usines d'épuration des eaux	Grants to municipalities for establishment of municipal waterworks and sewer systems, for fire prevention and for water purification plants . . . . .	800,000
4	Société d'habitation du Québec . . . . .	Québec Housing Corporation . . . . .	165,000
9	Dépenses diverses ou imprévues . . . . .	Miscellaneous or unforeseen expenses . .	40,000
			2,280,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
16	Régie de l'assurance-récolte du Québec . . .	Québec Crop Insurance Board . . . . .	197,800
17	Contribution du gouvernement à la Régie de l'assurance-récolte du Québec égale aux cotisations versées par les agriculteurs . . . . .	Contribution by the Government to the Québec Crop Insurance Board equal to the amount of the assessments collected by it from farmers . . . . .	237,500
			435,300
	V — CONSEIL EXÉCUTIF		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Commission de la fonction publique du Québec . . . . .	Québec Civil Service Commission . . . . .	267,000
5	Direction générale des relations de travail	Labour Relations Branch . . . . .	117,500
6	Coordination des services de gestion de personnel et de relations de travail . . . . .	Coordination of personnel management and labour relations . . . . .	162,500
	À reporter . . .	Carried forward . . .	547,000
			2,715,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	547,000	2,715,300
	V — CONSEIL EXÉCUTIF (suite)	V — EXECUTIVE COUNCIL (continued)		
9	Service du plan de développement de la région pilote: Bas St-Laurent-Gaspésie.	Development plan service for pilot project: Lower St. Lawrence-Gaspesia....	1,000,000	
10	Haut-Commissariat de la jeunesse, des loisirs et des sports.....	High Commission for youth, recreation and sports.....	185,000	1,732,000
	VIII — FINANCES <i>Dépenses ordinaires</i>	VIII — FINANCE <i>Ordinary Expenditures</i>		
17	Assurance maladie collective des fonctionnaires et employés publics.....	Group sickness insurance for functionaries and public employees.....	650,000	
18	Provision pour augmenter, avec l'approbation du Conseil de la trésorerie, tout crédit applicable exclusivement aux traitements et salaires.....	Provision to increase, with the approval of the Treasury Board, any appropriation relating exclusively to salaries and wages.....	19,000,000	19,650,000
	X — JUSTICE <i>Dépenses ordinaires</i>	X — JUSTICE <i>Ordinary Expenditures</i>		
11	Honoraires, subventions et autres dépenses	Fees, grants and other expenses.....	75,000	
12	Institut de police du Québec.....	Québec Police Institute.....	425,000	500,000
	XIII — RICHESSES NATURELLES <i>Dépenses ordinaires</i>	XIII — NATURAL RESOURCES <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Direction générale des eaux.....	Water Resources Branch.....	116,000	
5	Direction générale du Nouveau-Québec...	New Québec Branch.....	20,000	136,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles; construction et réfection de chemins, de ponts et de barrages....	Purchase, construction and alteration of immoveables; construction and reconstruction of roads, bridges and dams..		750,000
	À reporter...	Carried forward...		25,483,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	.....	25,483,300
	<b>XVI — TERRES ET FORÊTS</b>	<b>XVI — LANDS AND FORESTS</b>		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement; chemins d'accès aux ressources forestières.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment; access roads to forest resources.....	.....	244,000
	<b>XX — TRAVAUX PUBLICS</b>	<b>XX — PUBLIC WORKS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	.....	305,000
	<b>XXI — VOIRIE</b>	<b>XXI — ROADS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Entretien des routes.....	Maintenance of roads.....	.....	2,000,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Construction et réfection de routes et de ponts permanents.....	Construction and reconstruction of roads and permanent bridges.....	.....	8,000,000
				<b>36,032,300</b>